

Myriam Ponge (MCF)

Maîtresse de conférences

Domaines de recherche :

Linguistique (études hispaniques). Linguistique de l'écrit ; approche comparée espagnol/français ; rapport oral/écrit ; poétique ; traduction ; linguistique textuelle ; analyse du discours (médiatique). (depuis 2016) : imaginaires linguistiques et culturels (espagnol / français).

Contact : mponge[at]univ-paris8.fr

Présentation des thématiques de recherche et des approches privilégiées

Point de départ – thèse de doctorat : *La ponctuation : opposition oralité / scripturalité (domaine hispanique)*, sous la direction de F. Bravo, Thèse de Doctorat de l'Université de Bordeaux 3 – 2006 / Lille, ANRT, 465 p.

Dans la continuité de ce travail – consacré à une étude linguistique de la ponctuation espagnole (entendue d'abord comme système de signes) –, la plupart des publications qui ont suivi visaient à valoriser et à approfondir les implications théoriques et méthodologiques de cette approche de la ponctuation – en défendant notamment son intérêt en lien avec divers domaines d'investigation :

- Linguistique de l'écrit, graphématique ; linguistique fonctionnelle !"Linguistique textuelle, poétique, stylistique
- Approche traductologique (espagnol / français)
- Analyse du discours (médiatique)
- Thématiques transversales : oral / écrit ; approche comparée espagnol / français
Recherches en cours autour de la norme écrite et des Imaginaires linguistiques et culturels (français / espagnol).

Publications

Co-direction d'ouvrage

- Numéro 14 de Pandora (Revue d'Etudes Hispaniques, Paris 8), en collaboration avec Marie Salgues (parution prévue fin 2018 - début 2019). Titre : « Nouvelles pratiques de la citation dans le monde hispanique et hispano-américain contemporain ».

Contributions à des ouvrages collectifs

- PONGE M., « La fragmentation typographique », In : N. Ly (coord.), *Littéralité 5. Figures du discontinu*, Bordeaux, Presses Universitaires de Bordeaux, 2007, pp. 7-17.
- -----, « Le point final du texte », In : F. Bravo (coord.), *La fin du texte*, Pessac, Presses Universitaires de Bordeaux, 2011, pp. 53-71. (cf. en ligne : **présentation**, partie « jalons théoriques »).
- -----, « La mise en abyme de la médiation ou le cas de l'auteur-personnage d'autofiction Chloé Delaume », In : A. Alvès, M. Pourchet (dir.), *Les médiations de l'écrivain*. Les conditions de la création littéraire, l'Harmattan, coll. « communication et civilisation », 2011, p. 97-110.

- -----, « Voix et ponctuation dans le texte littéraire : Quels signes pour la voix ? », In : M. Olmos (dir.), *Traces et projections de la voix – Douze études*, Cahiers de l'ERAC n°7, Dossiers Hispaniques, Rouen, PURH, 2015, pp. 35-58.

Articles dans des revues scientifiques nationales ou internationales avec comité de lecture

- -----, « Pertinence linguistique de la ponctuation en traduction (français-espagnol) », *La Linguistique* (Vol. 47), Paris, PUF, 2011-2, p. 121-136.
- En ligne : <http://www.cairn.info/revue-la-linguistique-2011-2-p-121.htm>
- -----, « La ponctuation : lieu de (re)motivation iconique », *Cahiers de Praxématique*, "Le signifiant espagnol : de l'unicité à l'iconicité", 64, 2015. En ligne : <https://praxematique.revues.org/4002>
- -----, « Une ponctuation fantasmée (hantée par l'oral) : des signes imparfaits aux signes rêvés... », *Linx* 75, 2017, pp.199-224 ; et *Linx* [En ligne], 75 | 2017, mis en ligne le 23 novembre 2018, <https://journals.openedition.org/linx/1953>

Communications avec Actes de Colloques Internationaux

(C-ACTI) Actes des Congrès Internationaux de Linguistique et Philologie Romanes (avec sélection par les comités de lecture pour publication) :

-----, « Traduction de la ponctuation et contraintes linguistiques (à partir d'une étude comparée de traductions espagnoles de *A la recherche du temps perdu*) », In : M. Iliescu, H. Siller- Rungaldie et P. Danler (dir.), XXV^e CILPR Congrès International de Linguistique et de Philologie Romanes (Innsbruck, 3-8 septembre 2007), Berlin/New York, De Gruyter, 2010, pp. 623-632. **Aperçu**

-----, « Le dire entre guillemets : étude d'une stratégie discursive de distanciation en espagnol et en français contemporains », In : E. Casanova Herrero, C. Calvo Rigual (dir.), XXVI^e Congrès International de Linguistique et de Philologie Romanes (Valence, 6-11 septembre 2010), Valencia-Berlin, De Gruyter, 2013, vol. II, pp. 673-684. En ligne : <https://halshs.archives-ouvertes.fr/halshs-01266536> (avec pagination correspondant à la version CD-ROM, pp. 3880-3891).

-----, « La ponctuation en toutes lettres : Cas de transferts d'un médium à l'autre (espagnol, français) », In : D. Jacob, Fr. Gadet, A. Lodge (éd.) [2016, 2017], *Actes du XXVII^e Congrès International de Linguistique et de Philologie Romanes* (Nancy, 15-20 juillet 2013), pp.143-156. § Section 9 : « Rapports entre langue écrite et langue parlée », Nancy, ATILF : <http://www.atilf.fr/cilpr2013/actes/section-9/CILPR-2013-9-Ponge.pdf>

(ACTI)

-----, « La pertinencia lingüística de la segmentación y su manifestación gráfica (hacia un estudio funcional del sistema de puntuación) », In : A. Veiga & M.I. González Rey (eds.) *La diversidad lingüística*, Actes du XXXI^e Colloque de la Société Internationale de Linguistique Fonctionnelle (Lugo, 11-15 septembre 2007), Lugo, Axac, 2008, pp. 401-405.

-----, « Ponctuations en contrepoint* (étude comparée de traductions espagnoles de *A la recherche du temps perdu*) », In : Gabrielle Le Tallec-Lloret (éd.), *Vues et contrevues* (Actes du XII^e Colloque International de Linguistique Ibéro-romane, Université Rennes 2, 24-26 septembre 2008), Limoges, Lambert-Lucas, 2010, pp. 373-384. (*NB : l'étude porte sur l'emploi des signes d'insertion : parenthèses et tirets doubles).

-----, « Signes de ponctuation : indices de traduction (à partir de l'analyse comparée français / espagnol) », In : Tsigou M. & Costaouec D (dir.), *Traduction, Changement en syntaxe, Personne – Approches fonctionnalistes*, Actes du 33e Colloque International de Linguistique Fonctionnelle 2010, Corfou, DLETI- Université Ionienne, 2013, pp. 69-72. En ligne : <https://halshs.archives-ouvertes.fr/halshs-01266543> (texte intégral, avec bibliographie)

---- [à paraître], « A la recherche du rythme perdu... : Etude comparée des ponctuations de trois traductions espagnoles de Proust », In : Z. Carandell et M. Fratnik (coord.), *Rythme des proses – Recherches sur les langues et les littératures romanes du XXème siècle* (3-4 avril 2014, Paris Ouest Nanterre - Paris 8), *Travaux et Documents*, 2017, Université Paris 8, Saint-Denis.

(ACTI) Publication dans des Actes de Colloques Internationaux organisés par l'équipe de notre laboratoire, axe : « Linguistique comparative des Langues Romanes : théorie et description » (sous la direction de M.H. Araújo Carreira.

-----, « La phraséologie de la ponctuation en espagnol (éléments de comparaison avec le français et d'autres langues romanes) », In : M.H. Araújo Carreira (dir.), *L'idiomaticité dans les langues romanes* (11-12 décembre 2009), *Travaux et Documents*, n°48, Université Paris 8, Saint-Denis, 2010, p. 275-289. En ligne : <https://hal-univ-paris8.archives-ouvertes.fr/hal-01345463/document>

-----, « Le guillemetage : une illustration par la ponctuation de l'enrichissement mutuel des codes oral/écrit (espagnol, français) », In : M.H. Araújo Carreira (dir.), *Les rapports entre l'oral et l'écrit dans les langues romanes* (9-10 décembre 2011), *Travaux et Documents*, n°54, Université Paris 8, Saint-Denis, 2012, pp. 397-409. En ligne : <https://hal-univ-paris8.archives-ouvertes.fr/hal-01345468/document>

-----, « Modalités d'énonciation et ponctuations (espagnol, français) : Quel(s) signe(s) pour l'ironie ?... », In : M.H. Araújo Carreira (dir.), *Faits de langue et de discours pour l'expression des modalités dans les langues romanes* (5-6 décembre 2013), *Travaux et Documents*, n°60, Université Paris 8, Saint-Denis, 2015, pp. 403-420.

-----, (à paraître 2017) : « Remarques générales sur des questions linguistiques de traduction... » & « Observations particulières sur le traitement de la deixis dans la traduction espagnole » = 2 contributions à l'Atelier en Hommage à Jacqueline Brunet, Colloque International « La deixis et son expression dans les langues romanes » (3-4 décembre 2015), *Travaux et Documents*, 62, 2017, Université Paris 8, Saint-Denis, pp. 441-448 ; pp. 487-498.

Communications (sans actes publiés) - Colloque International

-----, « Signes partagés : La ponctuation comme voie d'intercompréhension en langues romanes », Colloque International : « Le sens du partage / Le partage du sens : Hommage à Maria Helena Araújo Carreira » (27-28 septembre 2013), Université Paris 8 / Maison du Portugal.

-----, « La chronique radiophonique (à l'ère numérique) : un genre hybride entre oralité et scripturalité », XXXVIe. Colloque International de Linguistique Fonctionnelle : « Oral et Ecrit », Université de Varsovie / Institut d'Etudes Romanes, Pologne (14-18 octobre 2014).

-----, « La norme écrite et ses représentations sociales : premiers éléments pour une enquête sociolinguistique comparée (français/espagnol) », XXXVIIIe. Colloque International de Linguistique Fonctionnelle, Université de La Rochelle (17-21 octobre 2016). [>> publication à venir].